

【干焦】 kan-na/kan-tann/kan-ta

對應華語	僅只
用例	干焦伊無來、干焦三个
異用字	干但、乾焦、干單、干乾
用字解析	<p>華語的「僅只」，臺灣閩南語說成 kan-na、kan-tann 或 kan-ta，本部的推薦用字為「干焦」。用法如：「干焦伊無來。」Kan-na i bô lâi.（只有他沒來。）「干焦三个」kan-na sann ê（只有三個）。</p> <p>kan-na 原來的發音是 kan-ta，本義是「乾的、不含水分的」，所以本字應該寫成「乾焦」，口語中還有「乾焦蚵」kan-ta ô的說法，意思就是不含水分的蚵，因為不含水分，只有蚵的本體，所以就引申為「僅只」之意。不過現代口語中大多只用於表示「僅只」的引申義，較少用來表示「乾的」的本義，發音也由 kan-ta 變為 kan-tann 再變為 kan-na。</p> <p>因為語義已虛化，選擇用字時，就採用了發音相同，但筆畫較減省的「干焦」，但仍把「乾焦」當作異用字。其餘「乾但、干單、干乾」因為也有民間習用的基礎，所以也都歸為異用字。</p> <p>民眾建議的「干今」，雖然也可以有 kan-tann 的發音，但在意義上就和「僅只」較難連結，所以不適合做為推薦用字。</p>

【交懍恂】 ka-lún-sún/ka-líng-sún

對應華語	打冷顫
用例	寒甲起交懍恂、拍交懍恂
用字解析	<p>華語的「打冷顫」，臺灣閩南語說成 ka-lún-sún/ka-líng-sún，本部的推薦用字為「交懍恂」。用法如：「寒甲起交懍恂」kuânn kah khí ka-lún-sún（冷得打冷顫）、「拍交懍恂」pah ka-lún-sún（打冷顫）等。</p> <p>「交」的文讀音是 kau（如「交通」kau-thong），白讀音是 ka（如「交易」ka-iáh，即「生意熱絡」），「懍」（音 lím），「恂」（音 sún），雖然音讀和 ka-lún-sún 不完全相符，但也相近。同時「懍」、「恂」都有「戒懼、驚恐」的含意，在意義上和 ka-lún-sún 接近，又是文獻中常見的用字（周長楫、董忠司、陳正統等人編的詞典，ka-lún-sún 都作「交懍恂」），所以獲選為推薦用字。</p> <p>民眾建議的「尻懍恂」、「尻凜恂」，其中的「尻」是臀部的意思，如「尻川」kha-tshng，屬於名詞，和當動詞用的 ka-lún-sún 不相符，不適合做為 ka-lún-sún 的用字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>